

search/サーチ

Time	Subtitle	Translation
1:32	Oh. No, look over there.	“写真を撮る” こっちだ こっちを見て
1:34	-Look over there. Okay. All right. -Look over there.	こっちだ こっちを見て
1:39	Let's take a picture. One...	撮るよ 1 ...
1:41	-You say "cheese," okay? One, two... - [whispers] Say "cheese."	“チーズ”と言って 1 2 ...
1:44	-Cheese! -...three.	チーズ!
2:29	The four and the one. No, that's your two. There you go. Four, one.	4番 1番... それは2番よ この指ね
2:33	Four, one. Four, one. And then five, one.	4 1 4 1... 次は5 1へ
2:36	When you're ready, you can switch to five.	次は5 1へ 次は5 1へ “一年生初日”
2:46	-Look what I got! -What is that?	見て それ なあに?
2:49	-What, you don't know Pokemon? - [Margot giggles]	ポケモンだろ?
3:07	-Come on. -[Margot squeals, laughs]	“パパとマーゴット”
3:10	-Faster, faster. -[man] Smile! Oh, sorry. This is video.	笑って ビデオだった
3:13	-Just slide the thing. -Slide the...	切り替えて
3:36	Video log 3.7.	ビデオ日記 3.7
3:38	I have reason to believe my wife is a robot.	妻はロボットらしい 何キロでも走れる
3:41	Can seemingly run for miles. Wait up.	妻はロボットらしい 何キロでも走れる 待って
4:16	Stop. Don't!	やめて!
4:21	Everybody's grounded!	外出禁止だ
4:31	Yes! Bravo!	いいぞ ブラボー!
4:42	[David] Video log 6.7.	ビデオ日記 6.7
4:44	I think we can, I think we can, I think we...	僕らはできる できるはず
4:47	Pam?	パム?
4:49	Pam.	パム
7:02	Hey, Dad. [chuckles]	ああ パパ
7:04	Hey, sweetheart. How's it going?	マーゴット 元気か?
7:07	Good. What's up with the FaceTime?	

		まあね なぜフェイスタイム？
7:10	Oh, I'm glad you asked. What is wrong with this picture?	よくぞ聞いた これは何だ？
7:14	I'm about to be in trouble, aren't I?	怒ってる？
7:20	Maybe we should keep the trash in your room?	お前の部屋に置くか？
7:23	-Maybe the smell will remind you. - [chuckles]	臭くて捨てるだろ
7:26	I'm sorry, Dad. It won't happen again.	ごめん 今度は気をつける
7:30	Okay. Where are you, by the way?	よし 今どこだ？
7:32	-Study group. -Ah. Whose house are you at?	勉強会 誰の家で？
7:35	Uh, one of my friends in bio. You haven't met her yet.	生物のクラスの子
7:37	Oh, Miss Popular. When are you gonna be home?	人気者だな いつ帰る？
7:40	Uh, I think we're gonna go late.	遅くなるかも
7:42	Late like 9:00-ish or...	9時とか？
7:43	Late, like... [scoffs] all night, probably.	徹夜になるかも
7:46	I thought we were gonna eat dinner together.	パパと夜ご飯は？
7:47	We ate together on Monday.	月曜に食べた
7:50	Didn't know you were counting.	よく覚えてるな
7:55	-I should get back. -Right. Oh, one more thing.	行かなきゃ 期末試験は...
7:57	-I want to know about the final you... - Bye, Dad!	期末試験は...
7:59	...took today.	どうだった？
9:21	Uh, yo, what am I looking at?	それ 何だ？
9:23	Exactly.	そうなんだよ
9:25	I cannot remember the name of this thing.	料理の名前を 思い出せない
9:28	Uh, it was like a kimchee, okra, mussel stew.	キムチ・オクラ・貝シチュー的なヤツだ
9:33	Pam used to make it.	パムの得意料理
9:35	-Oh. The kimchee gumbo. -Gumbo, gumbo.	キムチ・ガンボ？ ガンボ そうだ
9:38	-Yeah. -That's it. Do you have the recipe?	レシピ あるか？ 何か足りない
9:41	-'Cause I'm definitely forgetting something. -Yeah, I might.	レシピ あるか？ 何か足りない ああでもハッパは入れない

9:44	But I can definitely tell you there's no pot in it.	ああ でもハッパは入れない
9:48	Oh. This healthy and organic jar of oregano?	これはヘルシーな オーガニックのオレガノだよ
9:56	How much are you smoking?	吸ってるのか？
9:58	You doing every day or...	毎日？ 職場でも？
10:00	-Do you do it at work? -Dude. Can we not do this right now? Please? It's been a long day.	その話は やめてくれ 疲れてるんだ
10:09	Uh... Edamame.	枝豆だ
10:12	I'm pretty sure there's edamame in it.	枝豆を入れてた
10:15	Let me find the actual thing.	レシピを探してやる
10:18	[Peter] What's, uh...	マーゴットは今晚 何してる？ マーゴットは今晚 何してる？ “ガンボ”
10:20	What's Margot up to tonight?	マーゴットは今晚 何してる？ “ガンボ”
10:23	[David] She's at a study group all night.	徹夜で勉強会だ “ガンボレシピ”
10:26	Wait, all night tonight?	“パムのキムチガンボ” 徹夜で？
10:28	Yeah, just got off the phone with her. She's got a bio final next week. Why?	来週 生物の試験らしい なぜ？
10:33	[Peter] Oh, nothing. She's good, though?	別に... マーゴット 元気？
10:36	Yeah. Why do you ask?	ああ なぜ聞く？
10:38	[Peter] Making sure you guys are both talking to each other,	親子の会話があるか心配で 親子の会話があるか心配で “ゴミ忘れるなよ！”
10:39	both happy, et cetera, et cetera.	親子の会話があるか心配で “ゴミ忘れるなよ！”
10:44	Everything's fine, Peter. Thanks for asking.	娘とは問題ない
10:49	Hey. Look, Davy. [sighs]	なあ 兄貴
10:52	-Do you think that maybe you should just-- -Dude, everything's fine.	もう少し... 何も問題ない
11:02	Hey, I... I got to go. But send me that recipe. Please?	誰か来た レシピを送ってといてくれ
11:06	-Thank you. -Yeah. Love you.	頼んだよ 大好きだ
11:09	-Bye. -Bye.	バーイ
11:37	-Make sure to get all the water out. -Are these ready?	もういい？
11:39	Yeah, they're ready. Go on.	ええ いいわ
11:46	Stop. You got to drain all the water.	待って 水を切って

11:50	Turn it off.	撮らないで
11:57	-Let's stir it in. -[David chuckles] We got to mix those up first.	先に かき混ぜなきゃ
12:02	-You gonna try mixing it? -[Margot] Yeah.	混ぜてみる？
12:08	Good. Gentle. Do it slowly.	そう ゆっくりね
12:12	Do you see how those are all done?	いい感じでしょ？
14:27	Hey, you've reached Margot's phone. Leave me a message or text me back.	マーゴットよ メッセージをどうぞ
14:31	Hi, sweetheart. Sorry I missed your call. I was asleep.	電話に出なくてごめん 寝てた
14:34	Um, just checking in 'cause it looks like you already left for school this morning.	もう学校に 行ったようだけどー
14:38	Um... Also, what time did you get in last night?	昨夜は何時に帰った？
14:41	All right, give me a text when you get this. No need to call. We both know you usually...	これを聞いたらメールをくれ お前は...
14:47	forget.	すぐ忘れる
15:11	-[phones ringing] -[printer whirring]	“午後 3 時27分”
15:24	[man] ...map their topography	“怒ってるのか？”
15:26	across all the tiers in the application system, and then in real time and on continuous basis, measure them end to end...	“いつも学校でも メールしてるだろ？ 笑”
15:32	David, you with us?	聞いているか？
15:34	Yeah. Sorry. I'm here.	失礼 聞いてます
15:36	Do you have the integration report on the Bellington system?	システム統合の状況は？
15:40	[clicks tongue] Engineering is still running tests, but I should be able to integrate by Monday.	テスト中で 月曜に完了予定です
15:44	Put some pressure on them, all right?	技術部を急がせる
15:46	Yep. Pressure.	了解です
15:48	Okay, team. Anything we forgot?	よし 他には？
15:50	-I think that's it. -I don't think we did.	何も
15:52	All right. Have a good weekend.	では良い週末を
15:54	-[woman] Bye. -All right. See ya.	失礼します
16:26	Hey, you've reached Margot's phone. Leave me a message or text me back.	マーゴットよ メッセージをどうぞ
16:30	Hey, Margot. Dad again.	またパパだ
16:33	Uh, not sure if you've been checking	

	your messages, but, um, I'm starting to get a little...	留守電を聞いてるか 分からないけど少し...
16:38	Why did you leave your laptop at home?	なぜラップトップを置いてった?
16:43	Okay, uh, it is 3:30, one hour after school ended on Friday, May 12.	5月12日金曜日 3時半 学校が終わって1時間...
16:51	Duh. Okay. It's Friday.	そっか 金曜だった
16:54	I know where you are. All right.	居場所は分かった
16:57	Ignore this message. I love you. Bye.	留守電は無視して
17:35	-Hi. Mrs. Shahinian? -Yes?	シャヒニアン先生?
17:37	This is David Kim, Margot's father.	マーゴットの父親です
17:39	Yes. I'm in the middle of a lesson. May I call you back afterwards?	レッスン中です 折り返します
17:42	Right. No, this'll just take a second. Can you put my daughter on the phone just for a second?	すぐ終わります 娘を電話に出してください
17:48	I'm sorry, Mr. Kim. I'm confused what you're calling about.	どういうことでしょうか?
17:50	My... My daughter, Margot Kim, is in a lesson with you right now.	うちの娘のレッスン中ですよ?
17:57	Margot Kim canceled her classes six months ago.	娘さんは半年前にやめました
18:04	Is she looking to restart lessons?	再開希望ですか?
18:09	Hold on. That... doesn't make any sense.	“ピアノの月謝は カウンターに置いた” やめた? ピアノが大好きなのに... やめた? ピアノが大好きなのに...
18:12	She loves piano.	やめた? ピアノが大好きなのに...
18:18	Mr. Kim, is everything okay?	キムさん 大丈夫ですか? キムさん 大丈夫ですか? “よかったよ” “よかったよ”
18:21	Yes. Um... Everything's fine.	“よかったよ” ええ 問題ありません 失礼しました ええ 問題ありません 失礼しました
18:24	Thank you. Thank you, Mrs. Shahinian.	ええ 問題ありません 失礼しました
21:09	[softly] Pick up, pick up, pick up, pick up, pick up.	出てくれ 早く出てくれ
21:14	-[woman] Hello? -Hi, hi. I'm David Kim.	どうも デビッド・キムです
21:17	-I'm Margot Kim's-- -Pam's husband. - Yeah. -Of course I remember.	パムのご主人よね お元気?
21:20	-How are you doing? -I'm good. I'm good.	パムのご主人よね お元気? 元気です お電話したのは—

21:22	Listen, the reason I'm calling is that, um...	元気です お電話したのは—
21:25	I haven't been able to <u>reach</u> Margot for a little bit. And I'm sure her phone is dead, but I was just wondering if I could speak to Isaac and see if--	娘と連絡がつかなくて アイザックと話せればと...
21:31	Well, it's got to be more of a reception problem, right?	電波が入らないんでしょ
21:34	Uh... What do you mean?	なぜ？
21:36	You know, if they're all in the mountains.	山の中だもの
21:39	Sorry, what... What mountains?	なぜ山に？
21:41	Camping. Isaac is camping with his friends. Margot was definitely <u>invited</u> .	キャンプよ 息子と友達と マーゴットも
21:46	She was.	そうですか
21:48	I'm pretty positive she's there, too. Did she not tell you?	ええ キャンプに行くと聞いてなかった？
21:53	She... She did. [chuckles]	聞きました
21:56	I'm, um... Yeah, I'm looking through her texts now. She didn't mention mountains, that's why. Yeah.	今 メールを確認してますが 山とは言ってなかった
22:01	Yeah. They've been planning this for a while. I can't imagine she just couldn't--	だいぶ前から計画を
22:04	Do you happen to know when they left? The reason I'm asking is that school has her marked as absent today.	出発はいつでした？ 娘は学校を休んだようで...
22:09	Did they all ditch school? I'll tell you something, if that's what they did, Isaac is in big trouble.	みんなで学校をサボったの？ 本当なら叱らなきゃ
22:14	[chuckles] That's... That's definitely what happened.	どうやら サボったようですね
22:18	-Kids. -Tell you what. They're planning on heading back tomorrow morning anyway.	予定では明日の朝 帰ってくる
22:22	Once they get reception, I will let Isaac know to have Margot give you a call.	電波が入ったら電話させるわ
22:25	Perfect. That is perfect. Thank you.	助かります
22:27	-Is everything okay with you two? -Thank you so...	会話はしてる？
22:29	-What do you mean? -Well, I... [sighs]	何が？ パムの件以来 ご無沙汰してるけど...
22:30	I just haven't spoken to you since Pam's, uh...	パムの件以来 ご無沙汰してるけど...
22:36	Everything is great. Margot and I are great.	大丈夫です 娘とは仲良くやっています “学校をサボって キャンプだなんて...

23:26	-[David] Hello? [sighs] -Hey. Mr. Kim? This is Isaac. My mom told me to--	もしもし アイザックです 母が...
23:30	-Isaac! Yes, hi. Sorry to have you call me so early. -It's okay.	アイザックか！朝早くに悪いな いいえ こちらこそ すみません
23:34	Just wanted to say I'm sorry I couldn't be of more help.	いいえ こちらこそ すみません
23:37	Yeah. Can you put my daughter on the phone, please?	ああ 娘に代わってくれ
23:41	Did my mom not tell you?	母から話は？
23:43	What... What do you mean?	話って？
23:46	She never came.	来ませんでした
23:49	What? What are you...	何だって？
23:51	-Isaac, what do you mean? -I mean, she never came.	どういう意味だ？ 彼女は来なかったんで す 学校の後 電話もしたのに
23:53	I even <u>reached</u> out to her after school on Friday when we were all heading out and my car still had an extra seat.	彼女は来なかったんです 学校の後 電話もしたのに
23:58	What did she say?	娘は何て？
24:02	She... didn't respond.	電話に出ませんでした
24:10	[man] 911. What's your emergency?	警察です 警察です “サンノゼ 行方不明者” “サンノゼ 行方不明者”
24:12	[David] Hi. I'm calling about a possible...	“サンノゼ 行方不明者” 家族が行方不明なんです
24:14	I'm calling to report a missing person.	家族が行方不明なんです
24:16	[man] Okay, who is this regarding?	どなたが？
24:18	Uh, my daughter. I know I should've called sooner. I just thought that--	娘です 早く電話すべきでした
24:21	-[man] That's okay, sir. -Yeah.	大丈夫です まずは搜索願を “行方不明者情報”
24:23	[man] The first thing we need to do is file a report.	大丈夫です まずは搜索願を “行方不明者情報” 大丈夫です まずは搜索願を
24:25	After that, I'll put out a call to a detective in the area who will be in touch with you.	その後 担当刑事から ご連絡します
24:29	-[David] All right. -[man] Now, let's start with her name.	お名前は？ “州別検索 カリフォルニア”
24:32	[David] Uh, Margot Kim. M-A-R-G-O-T.	“州別検索 カリフォルニア” M A R G O T K I M(マーゴット↓キム)です M A R G O T K I M(マーゴット↓キム)です
24:36	Kim. K-I-M.	“捜査中：54.59% 捜査打ち切り：

45.40%”

24:45	-Hello? -[woman] Hi. Is this David Kim?	キムさんですか？
24:48	Yes, uh, this is David Kim. I'm <u>assuming</u> this is--	そうです あなたは...
24:50	Good morning, Mr. Kim. My name is Rosemary Vick. I'm the detective sergeant assigned to your daughter's case.	娘さんの件に任命された ローズマリー・ヴィックです
24:56	Yeah. Good morning. I've been waiting for your call.	お電話 待ちました
24:58	Of course. We're working as fast as we can.	できる限り急いでます
25:00	I'm currently 35 minutes away from your house.	35分後に お宅に着きますが—
25:03	But while I have you, do you feel comfortable telling me what you know?	今のうちに お話を伺えますか？
25:07	I just told every detail I know to whoever I got off the phone with an hour ago.	1時間前にも 警察に電話で話したのに...
25:10	-I don't know what you guys are doing. -I promise you, Mr. Kim, we are taking this very seriously.	私たちは真剣に 取り組んでいます
25:15	And as a parent myself, I can only imagine what you must be feeling.	親として お気持ちも分かります
25:19	But for me to help you, I do need to know how everything unfolded, from your eyes.	解決のために 今回の いきさつを教えてください
25:25	Understood...	分かりました
25:27	Detective.	刑事さん “ローズマリー・ヴィック 捜査官”
25:33	Okay, let's see if I got this right.	では 確認します
25:37	One: after a group study session, Margot, with her car, didn't return home Thursday evening.	木曜の夜 勉強会后 マーゴットは帰宅しなかった
25:45	Two: she called three times at 11:00 p.m.	夜11時に 3回 彼女から着信が 夜11時に 3回 彼女から着信が “母親の愛に かなうものはない”
25:50	Three: she didn't attend school on Friday.	“母親の愛に かなうものはない” 金曜は学校を欠席 金曜は学校を欠席
25:55	And four: she's been skipping piano classes for the last six months.	半年間 ピアノ教室を休んでる 半年間 ピアノ教室を休んでる “元囚人のための リハビリ診療所設立”
25:59	-Was all of that correct? -Yes.	合ってますか？ はい
26:01	Okay. Mr. Kim, I am going to find out what happened to your daughter.	娘さんに何があったのか 捜査しますが—

26:05	But I'll need to know a lot more about her, okay?	もっと情報が必要です
26:08	Yes, yes. What do you want me to do? [stammers] I'll go talk to neighbors. I'll--	どうすれば？ ご近所さんから話を？
26:12	We'll handle the ground investigation, Mr. Kim. That's our job.	聞き込みは 私たちの仕事です
26:16	But if there's something a parent can do, it's shedding light for us on who your daughter is	娘さんが どんな人間で 誰と仲良くして たかを—
26:21	and the people she talks to.	教えてください
26:27	Is that something you can help us with?	できますか？
26:31	Yes.	はい
26:35	I can help with that.	できます
28:45	[Vick] Okay. It's already been 36 hours since Margot's last call,	マーゴットの電話から 36時間です マーゴットの電話から 36時間です “友達 289人” マーゴットの電話から 36時間です
28:50	so we've got to move a little quickly.	少し急ぎましょう
28:55	We'll be taking a copy of Margot's hard drive to Forensics.	彼女のハードドライブを 分析します
28:59	But in the meantime...	同時に—
29:01	any information you can give me about her or the people around her will help.	彼女や友達に関する情報は 何でもください
29:08	-[line ringing] -[Jonah] Wait, you can't find Margot?	マーゴットが消えた？
29:10	[David] No, I can't. Do you mind answering some questions for me to help?	ああ 少し聞いていいか？
29:13	-[Jonah] Yeah, sure. -Okay, when was the last time you saw her?	もちろん 最後に娘を見たのは？
29:16	Um... Tuesday. Her locker's near me.	火曜日に廊下で
29:19	[David] All right, on Thursday evening, she attended a study group for her biology class. Do you know anything about that?	木曜日の生物の 勉強会のこと 知ってるか？
29:24	She's probably in AP Bio, right?	上級クラスだよな？
29:26	-Yes. She is. -Yeah, no, I'm in regular.	ああ そうだ 僕は普通クラスだ
29:30	What were you doing Thursday night?	木曜の夜は？
29:31	Thursday night... I was at my dad's house.	木曜の夜は... 親父の家にいた
29:35	Yeah, he picked me up after finals that day.	期末の後 迎えに

29:37	All right. Thank you, Jonah.	そうか ありがとう
29:41	How does, uh... How does this look?	これ どうです？
29:47	Perfect. Hey, update me whenever you learn something. Big or small.	完璧 何か分かったら すぐ連絡を
29:51	Okay. Where are you going?	ええ どこへ？
29:53	To find out what the rest of her Thursday looked like.	木曜の動きを調べます
29:57	And share that with me too.	それ シェアして
30:08	[David] And what about Thursday night?	木曜の夜は？
30:09	[Cate] Thursday night, I was finishing up my final paper for English.	期末のレポートを仕上げた
30:13	[Gordy] I don't know. Xbox, dinner, some Netflix?	ゲームして メシ食って テレビを
30:17	[Scott] Oh, I just finished my last final, which means I was at Carmen's house playing pong.	試験が終わって 友達の家で“ビール・ポン”を
30:22	Ping... Ping-pong.	ピンポンです
30:28	[David] What about study group? Do you know who hosted that?	勉強会の主催者は？
30:30	-[boy 1] I took bio last year, so no. -[girl 1] No idea.	生物は取ってない さあね
30:33	[Isaac] She and I are on different AP paths,	彼女とは コースが違ったから... “アイザック・ブランケンスミス”
30:34	so it was kind of hard to keep tabs.	彼女とは コースが違ったから... 彼女とは コースが違ったから... “(キャンプ)”
30:36	[David] But you guys are friends.	でも友達だろ？
30:38	Kind of.	一応ね キャンプに誘っただろ？
30:40	What are you talking about? You invited her on a camping trip.	キャンプに誘っただろ？
30:42	Well, yeah. I mean, you know my mom.	母を知ってますよね？
30:45	Yes. So?	だから？
30:47	She was really good friends with Margot's mom.	母親同士 仲良かった
30:49	Okay, so?	だから何だ？
30:52	She felt bad about everything that happened to you guys.	母が あなたがたを 気の毒に思って...
30:58	But she has friends, right?	娘の友達是谁だ？
31:00	-[boy 2] Define "friends." -[David] Do people invite her to things?	友達の定義は？ 誘ったり...
31:04	[boy 3] I think people occasionally invite	時々かな

her to things.

- 31:06 -[girl 2] She just never comes. -[boy 4] She keeps to herself a lot. 来ないし 人見知りだ
- 31:08 -[girl 3] She's quiet. -[boy 5] I did see her eat lunch alone. 大人しい 一人でランチを
- 31:11 [David] On Thursday? 木曜に？
- 31:13 [boy 5] Every day. 毎日だよ
- 31:18 [Peter] David, look, “ヴィック捜査官 拘置所 手がかり無し” “ヴィック捜査官 拘置所 手がかり無し” 言われたくないだろうが少し落ち着け
- 31:19 I know you don't want to hear this from me right now, “ヴィック捜査官 拘置所 手がかり無し” 言われたくないだろうが少し落ち着け 言われたくないだろうが少し落ち着け
- 31:21 but you got to take it easy. 言われたくないだろうが少し落ち着け
- 31:23 I can help with everything that you're looking through. 俺も手伝うから
- 31:25 Are there any Facebook friends you haven't talked to yet? 話してない SNS 友達は？
- 31:28 Yes. Ninety-four. いるさ 94人
- 31:30 And, apparently, since nobody was actually her friend, I don't know who to talk to without calling every name I read online. 本当の友達が見つからなくて 全員に電話してる
- 31:38 What about offline? SNS 以外では？
- 32:03 -[Abigail] Yeah, that was at my place. -[David] That was your place? “アビゲイル・ニールセン” “アビゲイル・ニールセン” はい 家(うち)でした 木曜の夜の勉強会は 君の家で？
- 32:06 -You hosted the study group on Thursday night for bio? -[Abigail] Yeah. 木曜の夜の勉強会は 君の家で？
- 32:09 [David] So you were with Margot for the majority of the night. Did you-- つまり娘といた？
- 32:12 [Abigail] Well, the study group only went till 9:00. 9時までです
- 32:14 [David] No, no. She said it was going all night. 徹夜だったろ？
- 32:16 No, she definitely left at 9:00. Maybe even earlier. 彼女は9時前には帰りました
- 32:22 Did she say where she was going? 娘は どこへ？
- 32:24 -Not really. -How'd she look? さあね 娘の様子は？ 悩んだり 怯えて...

32:26	Was she worried? Did she look scared? Was she talking?	娘の様子は？ 悩んでたり 怯えて...
32:28	Honestly, I don't know. We're not really that close.	そんなに仲良くないから
32:31	Well, then why did you invite her to study group?	じゃあ なぜ誘った？
32:35	I'm trying to get into Berkeley next year.	彼女 頭いいし...
32:39	Okay, you were...	でもー
32:41	You were in her class, though. Did she mention anything unusual going on lately? -Was she acting strange? -[clicks tongue] Uh...	同じクラスにいて 娘に いつもと違う発言や様子は？
32:48	You know, she did go on Tumblr a lot.	よくタンブラーをやってた
32:51	What? What is a "tumbler"?	タンブラーって？
33:31	[Vick] First, she fills up her gas.	ガソリンを入れて...
33:37	Then exits off the 101.	国道101号線を出た
33:41	And then turns onto the 152 East. 10:02 p.m.	152号線に入ったのが 午後10時2分です
33:48	[David] 152 East?	152号線？
34:01	That exit leads out of town.	街の外へ？
34:04	[Vick] She took it alone.	1人でね
34:05	[David] That doesn't make sense. This does not sound like my daughter. She's acting like a totally different person.	そんなの娘らしくない 別人みたいな行動だ
34:09	Okay, hold on, hold on. You just gave me an idea.	待って ひらめいたわ
34:13	In the meantime, start expanding from only the people she communicated with.	今後は彼女が 関わった人間だけでなくー
34:18	Look into her behavior also.	彼女の言動も調べて
34:57	-[David] Oh, my God. -[Peter] What?	そんな... 何だ？
34:59	[David] She's been depositing her piano cash into her checking account every week.	レッスン料を毎週 預金してた
35:03	[Peter] The hell was she doing with all that money?	何のために？
35:09	[David] Six days ago, she made an outgoing transaction of \$2,500 to "Venmo."	6日前に2500ドルを 出金してる “ベンモ”に
35:15	[Peter] The payment service?	モバイル送金？
35:19	[David] There it is. \$2,500.	これだ 2500ドル
35:21	Six days ago.	6日前
35:23	[Peter] Does it say what it was for?	使い道は？

35:24	[David] Nothing but a peace sign.	ピースサインしか
35:26	[Peter] Who did she send it to?	誰に送った？ 誰に送った？ “ユーザー 1609786” “ユーザー 1609786”
35:33	[David] Doesn't say.	“無効化されています” 分からない 分からない
35:34	Okay. That's <u>weird</u> . That's really <u>weird</u> .	変だな すごく変だ
35:40	You don't think she's involved with anything serious, right?	犯罪に関わってたりしないよな？
35:45	Davy.	兄貴
35:47	I don't know. I got to go.	さあ またな
37:00	[Derek] Sir, I don't have to tell you anything.	突然 何ですか？
37:02	I just want to know where you were the night my daughter went missing.	娘が消えた夜 どこにいたんだ？
37:05	Like I said, I had a prior engagement.	ですから 用事がありました
37:09	-What are you hiding? -I was busy.	隠すな
37:10	-What are you hiding? -Nothing!	言え 何を？
37:11	Then answer the damn question before there's a cop knocking on your door.	答えないと警察を送るぞ
37:14	Where were you the night my daughter went missing?	娘が消えた夜 どこにいた？
37:48	[Vick] Does the name Rachel Jeun ring a bell?	“レイチェル・ジュン”に 覚えは？
37:54	[David] No. Why?	“レイチェル・ジュン 運転免許証” いえなぜ？
38:00	It's Margot.	マーゴットだ さっき“別人みたいだ”と
38:02	You mentioned earlier she was acting like a different person,	さっき“別人みたいだ”と
38:04	so I had our Forensics team look through any deleted contacts on the copy of her hard drive.	娘さんのハードドライブから 消された連絡先を調べたら—
38:10	One of those contacts was a local forger. He said Margot picked up an ID a few days ago,	1人がIDを偽造して 数日前 彼女に渡してました
38:15	around the same time she withdrew all that money.	彼女が大金を 引き出した頃です
38:19	"Withdrew"?	引き出した？
38:22	What? Withdrew what money?	何のことです？
38:23	David, I also spoke to security at Venmo	“ベンモ”の担当者と 話して—
38:27	to find out more about the account	

	Margot sent the \$2,500 to.	2500ドルの送金先も 調べました
38:30	Yeah. Do they know who it belonged to?	誰でした？
38:32	It belonged to Margot.	マーゴットです
38:39	She sent the money to herself? What was she doing, running a... A laundering scheme?	自分に送金を？ マネーロンダリングか？
38:43	That's what it looks like.	そのようです
38:46	I'd see this a lot in narcotics.	麻薬犯罪の手口でー
38:48	People who know their money is being watched just transfer their funds to somewhere much less monitored.	監視を逃れるために 資金を移動するので す
38:53	"Less monitored." Like where?	例えば どこへ？
38:56	The Internet.	“このアカウントは 無効化されています” ネット上に
39:05	She gets a fake ID, she sends money to herself. What does this mean?	偽造IDと自分への送金 その意味は？
39:10	That it's time to start considering the possibility...	新たな可能性として 娘さんはー
39:14	that Margot ran away.	逃げたのかも
39:20	Why would she do that?	何のために？
39:22	That's what we don't know.	分かりません
39:24	Why would she do that? She called me three times in the middle of the night.	ありえない 夜中に3回も 電話してきて なぜ？
39:27	Three times she called me. Why?	夜中に3回も 電話してきて なぜ？
39:28	We are going to figure out why.	理由は調べますから...
39:30	-So what I want to look for now-- -No, no, no.	理由は調べますから... ないない 絶対に ない
39:33	No, no, no.	ないない 絶対にない
39:35	I know my daughter. She did not run away.	娘は逃亡なんかしない
40:37	Ooh. This is a good angle.	いいアングルね
40:40	Also, to all my fans, I know this vlog is a little late, but...	ファンみんな 待たせたけど...
40:44	Favorite concert in the last year? Definitely Twenty One Pilots.	去年の一番は トゥエンティ・ワン・パイロ ッツ
40:49	Well, thank you for the compliment, Lucy.	“素敵な部屋ね” “素敵な部屋ね” あ りがとう ルーシー ありがとう ルーシ ー
40:53	Oh, this is a Fearless Core shirt. Cost	“シャツどこで買った？” “シャツど

	me, like, 40 bucks.	こで買った？ ” フィアレス・コアので 40ドルだった フィアレス・コアので 40ド ルだった
41:00	How... How would I be able to see you?	見えるわけないよね
41:05	[chuckles] Well, you know what? You guys, you keep commenting, but honestly if it's kind--	コメントを くれるのはいいけど...
42:51	Hold on.	待って
43:08	It's Uxie.	ユクシーよ
43:10	It can wipe out memories. And it's kind of cute.	記憶を消せるし 可愛いから
43:14	How'd you know I like Pokemon?	なぜポケモン好きと？
43:19	A lot of people, actually.	大抵 そうよね ポケモンの...
43:21	-I mean, ever since they started change-- -[message alert chimes]	“みんな好きだよ カクレオンだよ”
43:32	This one I took at a lake.	湖で撮ったの
43:36	This one I took at a forest.	これは森で撮った
43:49	I'm Margot.	マーゴットよ
43:54	I'm 15. Almost 16.	もうすぐ16歳になる
44:00	Student.	学生なの “ハンナ 20歳 ピッツバーグ 在住”
44:04	San Jose.	家はサンノゼ
44:08	What's that like?	どんな街？
44:16	Trust me, it's probably better than this.	ここよりは いいかも
44:22	This is it.	来たわ
44:25	Best place in the world to do nothing.	ボーッとできる最高の場所
44:33	You work 25 hours on top of school?	学生で 週25時間もバイトを？
45:24	My dad doesn't know I stopped going to piano.	ピアノをやめたの内緒なの
45:35	He wouldn't get it.	分かってくれない
45:42	Anyway, don't you guys have...	それより あなた...
45:56	So... Today is this mega babe's birthday.	今日は このキレイな人の 誕生日なの
46:06	Happy Birthday.	おめでとう
46:10	You know, if she were still here today,	もしー 彼女が生きてたら 今日は絶対に に...
46:14	100% she'd be making us all her--	彼女が生きてたら 今日は絶対に...
46:22	Come in!	

		どうぞ
46:27	Hey, sweetheart. Um...	なあ
46:32	I... I... forgot to say earlier...	実は さっき 言いそびれたんだが...
46:43	It's, uh...	今日は...
46:44	-Yeah, it's... -Tuesday.	そうよね 火曜でー
46:48	So, The Voice...	「ザ・ヴォイス」の...
46:51	elimination round.	予選が
46:55	[chuckles] Yeah, of course.	そうだった
46:57	Still on?	見るか？
46:58	Yeah. Megan's gonna get cut.	うん ミーガンが落ちるね
47:01	Yeah, she is. I'll see you...	そうだな じゃあ
47:03	-Bye. -...downstairs.	後で
47:28	[Vick] I'm sorry, David. It's another dead end.	残念だけど収穫ゼロ
47:32	You're sure you looked into every one of them?	全員 調べました？
47:34	Every one. None of the YouCast users Margot interacted with	もちろん ユーキャスト上の知り合いは関係なかった
47:37	have a connection to her disappearance.	ユーキャスト上の知り合いは関係なかった
47:39	-Even... -Even fish-n-chips.	f & c もよ
47:41	Using the information on her account,	アカウント情報からー
47:43	we traced her to a Kirchick's Diner, ten miles outside Pittsburgh.	ピッツバーグ郊外の 食堂を突き止めました
47:48	I spoke to her and her manager,	彼女と上司と話してー
47:51	who confirmed with CCTV that she was on a shift.	彼女は仕事中だったと 確認できた
47:55	Checks out.	映像でね
48:04	I didn't know her.	知らなかった
48:09	I didn't know my daughter.	娘のことを...
48:19	Couple years ago...	2年前ー
48:22	an angry neighbor starts banging on my door.	ご近所が怒って家へ
48:25	When I asked her what the trouble was, she said she wanted the \$25 that my son had stolen from her.	事情を聞くと うちの息子が 盗んだ25ドルを返せと
48:32	Now, I didn't know what she was talking	意味不明だった うちの息子が？

	about. I know my son,	
48:36	and that did not sound like the Robert I raised.	盗むわけがない
48:39	But as it turned out, it was true.	でも結局 事実だった
48:43	My son had gone house-to-house in the neighborhood for two weeks,	息子は2週間— 近所の家々を回って私の息子だと言って—
48:49	telling people that he was my son	近所の家々を回って私の息子だと言って—
48:52	and that he was raising money for a fictional police charity	ニセの募金活動をしてた“ママとパパは警官”というチャリティー名でね
48:58	called "Moms and Dads in Blue."	“ママとパパは警官”というチャリティー名でね
49:03	Point is...	子供の—
49:06	you don't always know your kid.	すべては分からない
49:11	And that is never your fault.	あなたは悪くない
49:17	I have NCIC searching for her vehicle in 16 states.	今 16州で 娘さんの車を捜してる
49:20	Let's both try and catch up on some sleep tonight. Talk in the a.m.	今晚は休んで 明朝 話しましょう
49:24	What'd you do after?	どう対処を？
49:27	With your son, once you found out?	息子さんの件です
49:32	Um, I told my neighbor that...	ご近所に こう言ったわ
49:36	I had, in fact, founded the charity, and I thanked her for the money.	“チャリティーは本物で 寄付に感謝する”と
49:43	But I will deny it if you ever bring that up.	この件は当然 オフレコよ
49:46	Okay. [chuckles]	分かりました
49:51	Look, I hope you know how thankful I am that you were assigned to us.	あなたが担当で よかった
49:56	I just wish there wasn't a case to be assigned to.	任命される事件が なければいい
50:03	All right. Shutting down.	寝るわね
50:05	-Yeah. -Talk soon.	また明日
50:54	[Margot] This is it.	来たわ
50:59	Best place in the world to do nothing.	ボーッとできる最高の場所
51:03	This is it.	来たわ
52:17	You've reached Detective Sergeant Rosemary Vick. Leave a message. I'll get back to you.	刑事のヴィックです メッセージをどうぞ
52:21	[David] [panting] Vick, wake up! I know	

	why she was at that intersection.	起きてください 娘の行動が分かった
52:25	She wasn't leaving town. She was driving to the spot she's been visiting for the past five months.	街を出たんじゃなく 好きな場所に行ったんだ
52:31	It's 3:45 a.m. I'm headed there now.	今 午前3時45分 向かってます
52:35	-[line ringing] -[David panting]	“午前4時22分”
52:44	Where are you?	どこです？
52:47	You told me she ran away, Vick. Are...	“娘は逃亡した”？
52:50	Are you at the lake?	湖にいるの？
52:52	You told me she ran away.	逃亡したと言ったよな？
52:55	Okay, I'm heading there right now.	すぐ行くわ
52:58	Robert, honey, just go back to sleep, okay?	ロバート 寝てなさい
53:01	Okay. I need you to stay <u>calm</u> , all right? We're gonna <u>figure</u> this out together.	とにかく落ち着いて 一緒に考えましょう
53:09	What are you showing me?	それは？
53:12	This is her key chain.	娘のだ
53:15	Oh, my God.	大変
53:20	Did you call the cops?	警察を呼んだ？
53:23	I'm heading... I'm on my way!	すぐに行くわ
53:26	You told me she ran away, Vick!	逃亡するわけない！
53:31	Good morning, Bay Area. I'm Natalie Boyd.	おはようございます ボイドです おはようございます ボイドです “ニュース速報” “ニュース速報”
53:34	A terrifying development today	“ニュース速報” サンノゼで行方不明の 高校生の車両がー
53:36	as a vehicle matching that of a missing San Jose teenager	サンノゼで行方不明の 高校生の車両がー
53:40	was discovered late last night underneath a Santa Cruz lake.	サンタクルーズの湖で 発見されました
53:44	An operation is currently underway to recover Margot Kim's Toyota Camry.	現在 その女子高校生の 車両を引き上げ中ですが
53:49	But at this moment, we still don't know whether the Evercreek High sophomore is actually inside the vehicle.	車両の中に彼女が いるかは未だ不明です
54:12	Okay, doesn't look like there's anyone at the front seat.	前の座席には 誰もいないようですね
54:21	Oh, and now it looks like they're... Okay, they're checking the trunk.	これからトランクを 調べるようです
54:41	Good morning. Thank you for being here	

	on such short notice.	お集まりいただき どうも “ヴィック捜査官”
54:44	I'm Detective Sergeant Rosemary Vick, lead investigator on this case.	本件の捜査主任の ヴィックです
54:48	I am joined by David Kim, Margot's father.	マーゴットの父親の キムさんもいます
54:52	We've provided you all with a timeline of events,	概要は資料のとおりでー
54:54	starting with last Thursday, May 11th, when Margot first went missing.	先週 5月11日木曜日 マーゴットさんが失踪
54:59	That is yours to circulate.	公開情報です
55:01	But focusing on the events of this morning,	そして 今朝になってー
55:04	the Silicon Valley Police Department was able to recover Miss Kim's vehicle.	警察が彼女の車両を 回収しました
55:08	And to answer the most pressing question, Margot Kim was not inside.	その車両の中に彼女は いませんでした
55:14	However, our examination of the vehicle did reveal a small amount of blood	しかし我々は助手席の ダッシュボードにー
55:19	on the passenger-side dashboard,	少量の血痕を発見
55:21	blood that points to a physical altercation,	何らかの暴力行為が あった模様です
55:26	meaning that this case is now	これによりー 本件を誘拐事件と致します
55:28	officially being considered an abduction.	本件を誘拐事件と致します
55:32	-[high-pitched tone] -[male anchor] Good afternoon.	“誘拐事件速報 サンノゼ 16歳 女性” “誘拐事件速報 サンノゼ 16歳 女性” こんにちは
55:34	A search through the Santa Cruz forest is now underway	湖で車両が見つかった 地元高校生の捜索がー
55:37	for a local teen whose car was found dumped in a lake.	湖で車両が見つかった 地元高校生の捜索がー 開始されました
55:40	[female anchor] Authorities are asking anyone with information	情報をお持ちの方はー
55:43	to please call the hotline or 911 immediately.	速やかに通報してください
55:46	[Vick] Starting at 1:00 p.m.,	午後1時からー “捜索ボランティア到着”
55:48	we'll be assigning every volunteer to a search team.	ボランティアの方々を 捜索隊に ボランティアの方々を 捜索隊に “捜索中” “捜索中” 各隊は割り振られた 担当区画を捜索ください

55:51	Each team is in charge of a single section of the critical 12-square-mile radius.	各隊は割り振られた 担当区画を探索ください
55:57	Because of the steep ravines and otherwise unsafe topography on the west side of the lake,	湖の西側は険しい渓谷や 危険な場所が多いため
56:02	we have already cleared the following zones.	この区画は警察で搜索済み
56:06	But still, there's a lot of ground to cover.	ですが まだ他の区画が
56:11	-Margot! -Margot!	“行方不明少女の 搜索開始”
56:19	[female reporter] It's been four days since Margot Kim was last seen,	マーゴットが消えて 4日目 マーゴットが消えて 4日目 “少女の搜索 進展無し” “少女の搜索 進展無し”
56:22	and so far, nothing to show for it	“少女の搜索 進展無し” 何の成果も 得られないまま—
56:24	except for the torturous mystery at its center.	何の成果も 得られないまま— 謎は深まるばかりです
56:29	[male anchor 2] \$2,500 in cash was found in a manila envelope	茶封筒に入った2500ドルが— 車両の助手席から 見つかりました
56:34	on Margot's passenger seat.	車両の助手席から 見つかりました
56:36	Was it a runaway fund, like the lead detective is suggesting,	逃亡用の資金か それとも—
56:41	or was it something more?	別の用途が?
56:44	[David] We covered about, um, half the search zone already,	“搜索初日 終了” 既に半分は— 搜索し終えました
56:48	and, um, tomorrow is a full day.	明日は朝から捜せます
56:52	And the more people came, [stammers] the faster it went.	人数が多いほど 早く捜せる 人数が多いほど 早く捜せる “デビッド・キム 行方不明少女の父親” “デビッド・キム 行方不明少女の父親”
56:57	Can I?	いいですか?
56:59	So, if you have some time tomorrow,	お時間があれば ぜひ一緒に—
57:01	we would... love the help.	お時間があれば ぜひ一緒に— 捜してください
57:12	[Vick] This is obviously not the outcome we wanted,	“豪雨のため搜索遅延” 残念な状況ですが— 残念な状況ですが—
57:14	but we will resume the search the moment it is safe to walk through the forest again.	天候が回復し次第 搜索を再開します
57:20	In the meantime, however, the	彼女を見つけるまで 嵐でも捜査の手は—

	investigation will not stop...	
57:25	until we find Margot.	緩めません
57:40	I mean, listen,	“ステイシー・フラートン” “ステイシー・フラートン” 私が言うのも何ですが—
57:41	I do not think it is my place to say anything. I just...	私が言うのも何ですが— こういう問題の原因は 大抵 家庭にあります
57:45	I feel that these problems usually start in the household.	こういう問題の原因は 大抵 家庭にあります
58:04	[Abigail] She was...	彼女は...
58:06	[crying] I'm sorry.	ごめんなさい
58:11	She was my best friend.	親友だったの
58:19	I'm just a big believer in community service.	社会貢献は大事です 社会貢献は大事です “ジョン・ワトソン マーゴットの同級生” “ジョン・ワトソン マーゴットの同級生”
58:22	Looking at all the things that happened to Margot,	“ジョン・ワトソン マーゴットの同級生” マーゴットの事件で 思ったんです マーゴットの事件で 思ったんです
58:25	I just thought to myself,	マーゴットの事件で 思ったんです
58:26	"I think they could use my help."	“力になりたい”と
59:25	[Vick] You can't assist in the investigation anymore.	もう捜査に関わらないで
59:30	[David] What? What does that... What does that mean?	“狂ったパパの劇場暴行” どういうこと?
59:32	It means that we can't have someone this close to the case helping investigate it.	これ以上 近親者に 捜査の協力は頼めない
59:37	It's my fault for getting you involved in the first place.	手を借りたのが 間違いだった
59:40	I did it because we had already lost so much time.	時間がなくて お願いしたけど...
59:43	You're cutting me off?	僕を外す? この事件に 関わるべき専門家は—
59:45	Every professional who should be working on this case	この事件に 関わるべき専門家は—
59:49	is working on this case.	そろってる
59:51	All... All I'm trying to do is to help you find my daughter!	娘を見つけたいだけだ
59:53	I know. But you can't see things clearly.	あなたは冷静に動けない

59:57	Who's the one who brought you to the car?	車を見つけただろ？
59:59	Who's the one who found the lake and brought you to the car?	湖に気づいたのは誰だ？
1:00:02	If it wasn't for me... not you...	僕の協力がなければー
1:00:05	you and I would both be thinking that my Margot ran away, but because of me, we--	今でも娘は逃亡したと...
1:00:08	We don't know that she didn't run away. She had cash in her car.	逃亡か否かは不明よ 車に現金があった
1:00:14	But what we do know is that a 17-year-old boy is in the hospital--	明らかなのは 17歳の少年が病院送りに...
1:00:18	-He's gonna be fine. -You broke his jaw!	あれくらい 骨折させた
1:00:20	-Mom? -Robert! What...	ロバート 何？
1:00:25	Sweetheart, let me take care of this. Please.	行って 大丈夫だから
1:00:38	If you have a suspicion about someone, that's fine.	誰かを疑ってもいい
1:00:42	But then it is the police's job...	でも動くのは警察よ
1:00:45	to look for proof, not yours to act on flakes of evidence.	不確かな手がかりで勝手に行動しないで
1:00:55	Vick, I shouldn't have done that.	僕が間違ってた
1:00:59	From now on, you just tell me what you need.	どうすればいい？
1:01:01	We need nothing from you.	何もしないで
1:01:05	I'm going back to the field. Do not call me until I call you.	現場に戻るわ こっちから電話する
1:01:09	-Vick, please. -Get some sleep, Mr. Kim.	頼む 少し休んで キムさん
1:01:42	[man 1] Oh, shit.	“娘を亡くしたんだから しょうがない” “まだ生きてる”
1:01:46	-[man 2] Hey! Stop! -[man 3] Stop! Stop! Hey!	“もう理性失ってる笑” “やらかした”
1:01:58	-[chime] -[gasps]	“メモリアル・ワン”
1:02:56	Has anyone even considered the possibility that it was an absolute stranger?	“マーゴット・キム 事件の真相” 見知らぬ人間に 襲われた可能性もある 見知らぬ人間に 襲われた可能性もある
1:03:01	Some sick perv in the middle of the woods sees a little girl...	変質者が森の中で 女子高生を見つけて...
1:05:50	Looking for something to drink?	のど渴いた？
1:05:51	-Yeah. -Coffee?	コーヒー？
1:05:53	Yeah, coffee would be awesome, thanks.	いいね サンキュ

1:05:58	No, you know what, you've been probably straight-chugging caffeine the last three days.	この3日間 カフェインを摂(と)りすぎだ る
1:06:03	I am going to make you some tea.	やっぱりお茶を入れよう
1:06:06	-[water running] -Herbal.	ハーブ茶だ
1:06:09	Um, I got to go to my car for a minute. I'll be right back, yeah?	車に行って すぐ戻ってくる
1:07:10	How's the detective?	捜査は?
1:07:14	She working on any new leads?	進んでる?
1:07:18	No. She's not.	いいや 進んでない
1:07:32	What was your relationship like with Margot?	娘と どんな関係だった?
1:07:37	What do you mean?	どんな?
1:07:38	You guys hung out, right?	会ってただろ?
1:07:42	Sure.	まあね
1:07:45	You know, it was, um...	というか...
1:07:50	You know, we didn't hang out much, but...	たまにだったけどね
1:07:54	You know, it was just...	つるむのは...
1:07:55	When's the last time you saw her, by the way?	最後に いつ会った?
1:08:03	You know what, I'd have to think--	いつかな...
1:08:07	I think this needs some honey.	蜂蜜 入れてくる
1:08:19	-[end call beeps] -Who was that?	誰から?
1:08:22	Work.	仕事だ
1:08:24	Oh, yeah. Uh...	そういえば—
1:08:27	What have they been saying to you this whole time?	上司は何て?
1:08:29	Going back to the previous question, when's the last time you saw her?	最後に娘と会ったのは?
1:08:33	Dude... [chuckles]	そんなの—
1:08:35	I can barely remember.	思い出せない
1:08:38	But you know what, let's... Let's get our minds off this for a sec, huh?	事件のことは 少し置いておこう
1:08:42	I feel like we're just gonna drive each other crazy talking about it.	話せば お互い イライラするだけだ
1:08:47	Hey, is your tea okay? You still want that coffee?	お茶 どう? やっぱりコーヒーがいい?
1:08:50	-"Last night was fun." -What was that?	“ゆうべは楽しかった” 何て?

1:08:59	"I feel so <u>weird</u> doing this.	“こんなの 変な感じ”
1:09:04	Don't tell your father.	“お父さんには内緒だ”
1:09:08	He'd kill me.	“殺される”
1:09:11	Seriously, he'd murder me."	“ぶっ殺される”
1:09:14	And then seven different times: "See you tonight."	そして全部で7回 “今夜 待ってる”
1:09:20	What'd you do to my daughter?	娘に何を？
1:09:26	What'd you do to my daughter?	何をした？
1:09:31	[Peter] I can explain, all right?	全部 話す
1:09:34	But you know what, let's... Let's <u>calm</u> down.	まずは落ち着いて座ろう
1:09:36	-Let's <u>grab</u> a seat. -What'd you do to my daughter?	まずは落ち着いて座ろう 娘に何を？
1:09:40	Stop!	やめろ！
1:09:44	What'd you do to her?	何をした？
1:09:45	-Please! -What'd you do to her? [shouting] What'd you do to her?	娘に何をしたんだ？
1:09:48	What were you doing with her?	言え 何をした？
1:09:51	Weed!	ハッパだ！
1:10:02	-What? -Weed!	ハッパだよ
1:10:06	[panting] I was smoking her out.	一緒に吸ってた
1:10:26	When you guys all came back from New Year's... ..she found my piece.	大晦日に来た時 彼女がパイプを見つけて —
1:10:32	She wanted to try it, and... It just kept happening.	“吸ってみたい”と言うから たまに一緒に
1:10:37	You gave drugs to my daughter?	うちの娘にドラッグを？
1:10:40	I promised her I wouldn't tell.	言わない約束で...
1:10:42	So she would come to you in the middle of the night and you would give her weed and do God knows what else?	深夜に遊びに来て 本当にハッパだけか？
1:10:46	That's it.	本当だ
1:10:49	-We'd get high and talk. I swear. -[chime]	ハイで話してた それだけだ ハイで話してた それだけだ “ヴィック捜査官 男を捕まえた 電話して” “ヴィック捜査官 男を捕まえた 電話して”
1:10:53	Look, I know how wrong all this sounds, and I know I should've told you sooner, but...	悪いことだし 早く兄貴に 言うべきだったけどー
1:10:59	Look, I didn't think it had anything to do with this.	事件とは関係ないと

1:11:04	What kind of a brother are you?	それでも兄弟か
1:11:09	You're asking me?	俺に言うか？
1:11:13	You come in here and accuse me of something un-fucking-speakable, and you're wondering what kind of family I am?	とんでもない想像をして 疑っというて俺に言うか？
1:11:21	Do you want to know why she hated those piano lessons?	彼女がピアノを なぜ嫌ったと思う？
1:11:27	It's because every time she would walk in, she would see that thing, and she would think about her mother.	レッスンに行く度に 母親を思い出すからだ
1:11:33	She told you that?	娘が言った？
1:11:38	She told you that and not me? Why?	僕でなくお前に？ なぜ？
1:11:40	Because you never asked.	兄貴が聞かないからだ
1:11:44	Ever since Pam,	パムが死んでー
1:11:46	you stopped talking to Margot about the only thing that's been on her mind the last two years.	兄貴はマーゴットに パムの話をしなくなった
1:11:53	She needed you to talk to her...	彼女は母親のことをー
1:11:57	Not the other way around.	話したかったのに
1:12:13	I just thought it would fix itself.	時が解決するかと
1:12:54	Davy?	兄貴？
1:12:59	-Davy. -Oh, God.	兄貴
1:13:06	[male announcer] This is Eyewitness News with live breaking news.	アイウィットネス・ニュース 速報をお伝えします
1:13:12	Good morning. I'm Faustine Rea.	“容疑者が 配信動画で自白” おはようございます “容疑者が 配信動画で自白”
1:13:14	A parent's worst nightmare comes true this morning	“容疑者が 配信動画で自白” 悪夢が現実となってしまいました 悪夢が現実となってしまいました
1:13:16	for David Kim.	悪夢が現実となってしまいました
1:13:18	In a shocking and thoroughly mind-boggling conclusion to a story that's captivated the Bay Area,	ベイエリア中が 注目していた失踪事件
1:13:23	Margot Kim, missing now for five days,	5日を経てー マーゴット・キムの 死亡が認定されました
1:13:25	has just been tragically declared dead.	マーゴット・キムの 死亡が認定されました
1:13:29	Why? A taped confession.	

	根拠は自白映像でした カートフは婦女暴行等で 有罪となり 6年前に出所	
1:13:32	Randy Cartoff, released just six years ago for felony drug possession and sexual assault,	カートフは婦女暴行等で 有罪となり 6年前に出所
1:13:37	uploaded the confession online before taking his own life.	ネットで自白を公開して 自ら命を絶ちました
1:13:42	We're going to show you a segment of the three-minute video now, but please be warned,	これから3分間の映像の 一部を放送しますが—
1:13:47	the following contains graphic descriptions and disturbing content.	映像には 不快な内容も含まれます
1:13:51	Viewer discretion is advised.	ご注意ください
1:13:57	Dear girl in the green car... I'm sorry for what I did to you.	緑の車の子へ ひどいことをして悪かった
1:14:02	And I'm sorry for not listening to you when you begged me to stop.	“やめて”と言われても 聞かずに...
1:14:07	I'm sorry for beating you and crushing you...	暴力をふるって 申し訳なかった
1:14:12	and tossing you with your suitcases so no one would ever find you.	スーツケースと あんたの遺体を捨てて...
1:14:18	I thought this would be easy, but it isn't.	簡単だと思ってたが...
1:14:25	When we arrived at his Morgan Hill residence,	我々が到着した時 カートフは既に— “少女の死亡推定”
1:14:27	Mr. Cartoff was deceased,	我々が到着した時 カートフは既に— “少女の死亡推定” 我々が到着した時 カートフは既に—
1:14:29	seemingly by a self-inflicted gun wound.	銃創により 死亡していました
1:14:32	Sometimes these confessions are hoaxes,	偽証も疑いましたが
1:14:34	but based on his story, we were able to return to the lake site,	証言に基づき 湖を調べたところ
1:14:38	where we discovered trace DNA matching that of Mr. Cartoff	カートフのものと 一致するDNAが—
1:14:42	in critical areas of the search zone.	捜索現場から 見つかりました
1:14:47	I've already spoken to her father.	キムさんには 報告済みです
1:14:50	But at this point in the investigation, we are very confident...	現時点で 断言できることは—
1:14:55	that Miss Kim's life was taken on her way out of town.	マーゴットは逃走中に 殺害されたということです
1:15:01	[reporter] A private vigil will be held for Miss Kim in downtown San Jose this week.	マーゴットさんの追悼式は 今週 サンノゼで...

1:15:12	It still doesn't make sense.	納得できない
1:15:17	Where's the car that he took her in? Where's the...	犯人の車は どこだ？
1:15:20	the suitcases?	スーツケースは？
1:15:22	Did he... Did he clean up the blood?	血は拭いたのか？
1:15:25	Vick, who is this guy?	どんな男だ？
1:15:27	I don't know. I wish I had an answer.	残念だけど分からない
1:15:31	All I know, and all you need to know,	でも 1つだけ言える
1:15:34	is that this had nothing to do with you.	あなたに責任はない
1:15:42	Yes, it did.	あるさ
1:15:53	I am so sorry for everything that happened to your daughter.	娘さんは気の毒だった
1:15:57	And I am so sorry for everything that happened to you.	もちろん あなたも
1:16:02	And if there's anything I can do for you,	何かあれば—
1:16:04	please do not hesitate to call.	いつでも電話して
1:16:13	-Okay. -Okay.	分かった
1:17:31	[Pam] Go wake up Daddy.	起こして
1:17:36	-Wake up, Daddy, wake up! -[grunts]	起きて パパ！
1:17:38	Wake up. [giggles]	起きて
1:17:41	-Wake up. -[chuckles] Okay, all right.	分かったよ
1:17:42	[Pam] Margot, show Daddy what you made in school.	パパに絵を見せて
1:17:54	That's not...	“最高のパパ”
1:19:27	I'm Margot.	マーゴットよ
1:20:20	-[line ringing] -[woman] Hello?	“ハンナ・パーディ フォト・モデル”
1:20:22	[David] Hi. I'm wondering if I could speak to Hannah?	ハンナは いますか？
1:20:24	Speaking.	私です
1:20:26	Hi, I'm calling in regards to my daughter, Margot Kim.	娘のマーゴット・キムと ネットで話して ましたよね？ 娘のマーゴット・キムと ネットで話してましたよね？ “人探しサイト”
1:20:28	You spoke to her online as "mkmania."	娘のマーゴット・キムと ネットで話して ましたよね？ 娘のマーゴット・キムと ネットで話してましたよね？ “ハンナ・パーディ”

- 1:20:31 [Hannah] Oh. Um... “検索”
- 1:20:32 You must have the wrong number. “検索” 私はモデルですので エージェントにお電話を 私はモデルですので エージェントにお電話を
- 1:20:33 I'm talent, not representation. But I can connect you to my agent if you'd like. 私はモデルですので エージェントにお電話を
- 1:20:37 [David] So you work as a waitress part-time, then? You told the detective you were on a shift when she called. つまりウエートレスはバイト？ 刑事と話しましたよね？
- 1:20:42 [Hannah] Uh, what detective? 刑事って？
- 1:20:44 [David] I don't understand. Detective Vick. ヴィック刑事です 4日前 あなたに電話を...
- 1:20:46 She called you four days ago, and you told her ヴィック刑事です 4日前 あなたに電話を... ヴィック刑事です 4日前 あなたに電話を... “選択する”
- 1:20:48 -you were on a shift. -Sir, I never got a call from the police. What are you talking about? 警察とは話してません 何のことです？
- 1:20:53 [David] Maybe I'm not being clear. 覚えてませんか？
- 1:20:55 On YouCast, you've been chatting with my daughter for months. ユーキャストで娘とチャットを
- 1:20:59 Your username is "fish-n-chips." Your mother was in the hospital. ユーザー名は“f & c”で 母親が入院してる
- 1:21:05 Right? でしょ？
- 1:21:08 [Hannah] What's YouCast? ユーキャストって？
- 1:21:16 You've [reached](#) Detective Sergeant Rosemary Vick. -Leave a message. I'll get back to you. -[beep] 刑事のヴィックです メッセージをどうぞ
- 1:21:20 Vick, this is David Kim. Something doesn't add up. ヴィック キムです 何か変だ 折り返して
- 1:21:23 Call me back as soon as you get this, okay? キムです 何か変だ 折り返して
- 1:21:33 -[woman] SVPD. -Hi. Yes. This is an emergency. “葬儀はじまるぞ” 警察です 緊急でヴィック刑事につないてください
- 1:21:36 I need to speak to Detective Rosemary Vick. 緊急でヴィック刑事につないてください
- 1:21:38 -Can you connect me, please? -I'm sorry, sir, that's not possible. 緊急でヴィック刑事につないてください できません 何の件でしょう？
- 1:21:41 -Uh, what is this regarding? -No. Um... This is David Kim. できません 何の件でしょう？ デビッド・キムです ヴィック刑事に...
- 1:21:44 I need to speak to Detective Rosemary

	Vick. V-I--	デビッド・キムです ヴィック刑事に...
1:21:46	Oh, Mr. Kim. I am so sorry to hear about Margot.	キムさん 娘さんは お気の毒です
1:21:50	-Thank you. -We are all so torn up about it here.	私たちも落胆しています
1:21:53	-Yeah, thank you. -Especially Rosemary. I have never seen someone so invested in a case.	特にヴィック刑事は もう必死でした
1:21:57	-Yeah, I know. -From the moment she volunteered to lead it, -to the way she handled the investigation... -Wait. ...and really dealt with the media, I mean--	捜査主任を志願して マスコミ対応までし っかり...
1:22:04	Hang on, wait, wait, wait. She... [stammers]	待ってくれ
1:22:07	-Did you say "volunteered"? -Sorry?	“志願した”? 何です?
1:22:11	[stutters] You said she volunteered.	今“彼女が志願した”と
1:22:13	[stammers] No. I was led to believe that she... She was assigned to the case, right? She was assigned.	彼女は捜査主任に 任命されたんですよ ね?
1:22:19	No. She definitely volunteered.	いいえ 志願してました
1:22:26	Unfortunately, though, I...	すみません
1:22:28	I still can't patch you through dispatch.	彼女とつながりません “ヴィック捜査 官” 彼女とつながりません
1:22:31	She's probably on her way to Margot's vigil, though.	娘さんの追悼式に 向かってるのかも
1:22:37	If you'd like, I can connect you to her work voice mail instead.	留守電につなげましょうか?
1:22:51	Mr. Kim?	キムさん?
1:23:06	Mr. Kim?	キムさん?
1:23:17	Actually, can you...	保安官代理とー
1:23:19	connect me to the deputy sheriff, please?	話がしたい
1:26:24	Ms. Vick, as your counsel was informed, by signing this document,	ヴィックさん 説明のとおりー 署名によ り 供述を 認めることとなります
1:26:28	you hereby verify the confession you provide today	署名により 供述を 認めることになりま す
1:26:31	pertaining to the crimes you are accused of after your arrest one week ago.	先日の 逮捕理由に関してです
1:26:36	The DA's office will then consider leniency on any charges related to the case...	協力すれば情状酌量の 余地も出てきます
1:26:41	including first-degree murder.	第1級殺人に関しても
1:26:45	[male anchor 1] Excuse us. We're taking	

	you now	サンノゼから速報です サンノゼから速報 です “緊急速報 追悼式中に逮捕”
1:26:47	to San Jose, California,	サンノゼから速報です “緊急速報 追悼 式中に逮捕”
1:26:48	where we're getting word now that a law enforcement officer	警察官が拘束された模様
1:26:52	has just been taken into custody at the vigil for a local teen	警察官が拘束された模様 行方不明の高校 生の 追悼式でのことです
1:26:56	who's been missing since last Thursday.	行方不明の高校生の 追悼式でのことです
1:27:01	[detective] Let's start with Thursday, May 11th, when Margot Kim went missing.	マーゴットが失踪した 5月11日—
1:27:06	What happened that night?	何がありました？
1:27:08	-I got a phone call. -And who was calling?	電話があった 誰から？
1:27:13	My son.	息子です
1:27:17	[Robert] Mom. [voice breaking] I made a big mistake. I think I need to call 911.	母さん どうしよう 警察に電話しな ぎや...
1:27:23	[detective] What did you do after hearing the call?	それで あなたは？
1:27:25	-[Vick] I met him. -Where?	駆けつけた どこに？
1:27:28	[Vick] Near Barbosa Lake. He was standing on the edge of a ravine.	バルボサ湖の近くです
1:27:32	[detective] What did Robert tell you when you got there?	ロバートは何と？
1:27:35	He said, "There's a girl down there. I accidentally pushed a girl down there."	“女の子を溪谷に 落としてしまった”と
1:27:39	-I asked him why. -What did he say?	理由も聞いた 彼は何と？
1:27:42	You need to understand that my son is not like other kids. He's different.	うちの子は よその子とは違うんです
1:27:46	-He can be very-- -What did he say?	うちの子は よその子とは違うんです 彼 は何と言いました？
1:27:51	[Vick] Six months ago, Robert recognized Margot on a live blogging website.	半年前 息子はネットで マーゴットを見 つけた
1:28:01	He'd liked her since grade school.	小学校の時から好きで...
1:28:08	Knew all about her life.	彼女の生活も—
1:28:14	Her interests.	好みも知ってた
1:28:19	[detective] So, what did he do?	それで何を？
1:28:22	[Vick] Made up a story.	話を作って—
1:28:26	A new identity.	別人に

- 1:28:27 [Margot] This one I took at a forest. これは森で撮った
- 1:28:29 [Vick] For six months, they were friends. 半年間 友達でした
- 1:28:31 You work 25 hours on top of school? 学生で 週25時間もバイトを？
- 1:28:36 [Vick] It was just role-playing. It was harmless. 悪気も問題もなかった
- 1:28:41 [detective] Until the money. でも大金が
- 1:28:44 [Vick] She found his username on Venmo. “マーゴット・キムから 2500ドル送金” モバイル送金でー
- 1:28:47 She sent \$2,500 to cover hospital expenses. 彼女が2500ドルを 送ってきました
- 1:28:51 [detective] Expenses that didn't exist. 作り話の病院代を？
- 1:28:54 [Vick] She was a good kid. 優しい子でした
- 1:28:56 [detective] So he decided to give her money back. 息子さんは返そうと？
- 1:29:00 He had to come clean. It was over. 正直に話す気でした
- 1:29:03 Why didn't he just give it to her at school? なぜ学校で返さず？
- 1:29:05 Margot could've reacted the wrong way in public. 彼女が騒ぐかもしれない
- 1:29:09 Robert does not like that kind of attention. それは避けたかった
- 1:29:15 [detective] So he followed her. だから尾(つ)けた
- 1:29:17 [Vick] He followed her. そうです
- 1:29:19 [detective] And what was Margot doing when your son arrived at the lake? マーゴットは湖で 何をしてたんです？
- 1:29:23 [Vick] Getting high in her car. 車内でマリファナを
- 1:29:25 -Then what happened? -He got in. それで？ 息子を見るなり 叫んで叩(たた)いてきてー
- 1:29:27 She screamed. She hit him. 息子を見るなり 叫んで叩(たた)いてきてー
- 1:29:29 Before he could even realize that he was bleeding, she was running, calling for help, and he ran after her. 助けを呼びに走ったから 息子は追いかけた
- 1:29:34 -It was pitch-black. -[ringing] 暗闇でね “マーゴット・キム フェイスタイム” “マーゴット・キム フェイスタイム”
- 1:29:40 He was not trying to hurt her. He was trying to explain. 息子は事情を説明したかった
- 1:29:44 But she was punching him and screaming. And he just... He reacted. He... He pushed back. でも彼女が殴りかかってきて 大声を出すから押したんです

1:29:51	And she fell.	そしたら よろけて...
1:29:54	Just...	溪谷に一
1:29:56	Just disappeared.	消えた
1:30:00	So, your son calls you, asks you to help cover up a murder--	息子さんは あなたに “証拠隠滅を” と？
1:30:04	No. No.	違います
1:30:07	It was my decision.	私の判断です
1:30:08	[Vick] Baby? I don't want you calling anyone.	誰とも話さないで 母さんに任せなさい 誰とも話さないで 母さんに任せなさい “ロバート”
1:30:11	Mommy's gonna take care of everything.	誰とも話さないで 母さんに任せなさい “ロバート” 誰とも話さないで 母さん に任せなさい
1:30:13	It was my decision.	私の判断でした
1:30:15	Not his.	“被疑者逮捕 マーゴット・キム事件” 息 子じゃない 息子じゃない
1:30:18	[detective] So, now you're looking down a ravine.	溪谷には下りてみた？
1:30:20	-Did you go down? -I tried.	溪谷には下りてみた？ 下りたくても一
1:30:22	But it was narrow, jagged, impossible without SAR.	険しくてムリでした
1:30:25	-So, how did you <u>figure</u> that sh-- -That she was dead?	では なぜ... 彼女が死んだと？
1:30:28	It was narrow, jagged, and at least 50 feet to rock bottom.	険しい溪谷で 谷底までは15メートル以 上
1:30:33	And it was dead quiet.	音も なかった
1:30:36	So you helped your son.	それで偽装を？
1:30:39	[Vick] I dumped the car in the lake and took charge of the investigation.	“ローズマリー・ヴィック” 湖に車を捨 てて 捜査を率いました
1:30:44	I convinced David his daughter ran away.	マーゴットは逃亡したと一
1:30:47	Said forensics had Margot's hard drive.	父親に言い聞かせた
1:30:51	And told the law enforcement team we'd already cleared the zone I knew her body was in.	そして遺体がある区画は 捜索済みにした
1:30:56	[detective] But still, it was only a matter of time before they'd find the spot.	やがて遺体は発見される
1:31:01	Which is why I needed a confession.	だから自白で一
1:31:05	It was the only thing that would make it stop.	捜査を終わらせようと

- 1:31:09 So you drugged up an ex-con you knew and fed him a script. カートフに麻薬をやらせて 偽証させた
- 1:31:15 Was it really a suicide? 本当に自殺ですか？
- 1:31:23 He's my son. 息子のためです
- 1:31:29 Do you know what prison would do to someone like him? “捜査官が息子を擁護し 殺人罪をかぶる” 彼は刑務所に耐えられない 彼は刑務所に耐えられない 彼は刑務所に耐えられない “ヴィック元捜査官は 息子の減刑の為—”
- 1:31:38 He made a mistake. 1 回のミスです
- 1:31:46 [anchor 1] For those of you just joining, we are now following the police SUV ご覧の映像は— ヴィック刑事と キムさんに乗せた— “捜査官逮捕 警察署へ連行”
- 1:31:50 transporting Detective Vick and the father of Miss Kim... ヴィック刑事と キムさんに乗せた— “捜査官逮捕 警察署へ連行” ヴィック刑事と キムさんに乗せた— 警察車両です
- 1:31:53 [detective] So, after your arrest, on the way to the station, 逮捕されて 署に向かう道中—
- 1:31:55 you didn't say a word to anyone until Mr. Kim asked you “本当に 娘は死んだのか？” と
- 1:31:59 was his daughter actually dead. キムさんに聞かれた
- 1:32:01 What did you tell him? 何と返答を？
- 1:32:03 I said even if Margot had survived the fall she took, it wouldn't have mattered. “落下して 死ななかったとしても—”
- 1:32:06 She still would've had to live five days without water. “水なしで5日間も 生きられない”
- 1:32:10 And how did David respond? キムさんは何と？
- 1:32:13 [Vick] He told them to turn the car around. “Uターンしろ” と
- 1:32:17 [detective] Why? なぜ？
- 1:32:20 [Vick] He said it'd been two days. 彼は “2日間だ”
- 1:32:25 [Vick] She'd only have to live without water for two days. “水がなかったのは 2日だ” と
- 1:32:29 [anchor 1] And it looks as though they're making a U-turn right now. なんと Uターンしています
- 1:32:32 [Vick] There was a storm on Monday. 月曜は嵐だった
- 1:32:44 [male anchor 2] We're currently watching live footage ただ今 生中継で お送りしているのは ただ今 生中継で お送りしているのは “失踪少女の捜索救助”

1:32:46	from our affiliates in the Bay Area	ただ今 生中継で お送りしているのは “失踪少女の捜索救助”
1:32:48	of a recovery operation for missing teen Margot Kim,	行方不明のマーゴットの 救出作戦です
1:32:51	who authorities now believe is at the bottom of this Northern California ravine.	彼女は この渓谷の 底にいる模様
1:32:55	[female anchor] Presumed dead only hours ago,	死亡認定された—
1:32:57	the search for Margot Kim is revitalized this evening	マーゴットの捜索が 再開されました
1:33:00	after a suspect in custody	被疑者は警察に 位置情報を提供 “捜索 から救助へ”
1:33:02	has provided authorities with Miss Kim's exact location.	被疑者は警察に 位置情報を提供 “捜索 から救助へ” 被疑者は警察に 位置情報 を提供
1:33:06	The only question that remains: is Margot still alive	マーゴットは今も 生きていますのか？
1:33:10	or is it already too late?	手遅れでしょうか？
1:33:13	[anchor 2] We are continuing to monitor the ground,	上空から見たところ—
1:33:15	as it appears that everyone is still just waiting for any update on the operation below.	救助隊からの連絡を 待っているようです
1:33:20	But hold on. Hold on.	待ってください
1:33:22	We are just getting word now that rescue responders are beginning an ascent.	救助隊が 登ってくるようです
1:33:25	Again, for our viewers, we do not know what we're about to see here as we get a peek around--	いいですか 生存してるかは不明です
1:33:29	And there she is. We are getting a closer look now,	見えました 寄りましょう
1:33:32	as two rescue responders are pulling up	救助隊員2名が マーゴット・キムを—
1:33:34	what appears to be Margot Kim in a body basket	救助隊員2名が マーゴット・キムを— 渓 谷の上に 引き上げています
1:33:38	to the top of this ravine here.	渓谷の上に 引き上げています 繰り返し ますが 彼女の生死は不明です
1:33:40	[male reporter] Again, we just want to warn our viewers that we do not know what state she's in,	繰り返しますが 彼女の生死は不明です
1:33:44	as we get a look at Margot's father there. But they are making their way up to the top.	父親が見守る中 作業が続いています
1:33:48	[female reporter] And it looks like responders have gotten her up. Again,	引き上げられましたが 生きていますのか

no word yet as to her status.

- | | | |
|---------|--|---------------------------|
| 1:33:53 | [female reporter 2] And there you can see her father, | 父親です 救助隊は準備した担架に マーゴットを— |
| 1:33:55 | as it appears that Search and Rescue is now preparing to lift Margot's body basket | 救助隊は準備した担架に マーゴットを— |
| 1:33:59 | onto a stretcher they've just prepared. | のせるようです |
| 1:34:01 | [anchor 1] Again, this is live footage here, | これはライブ映像です |
| 1:34:03 | as Margot Kim, who has been missing for the last week, | これはライブ映像です 先週から行方不明だった... |
| 1:34:06 | is now being lifted onto an emergency... | 先週から行方不明だった... |